



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución idioma 2, III: Portugués-Español

Materia	Tradución idioma 2, III: Portugués-Español			
Código	V01G230V01616			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciación à práctica da tradución na combinación lingüística Portugués-Espanhol, na sequéncia das materias Tradución Idioma II, 1 e 2			

## Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións

## Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Conhecer os padrões de qualidade estabelecidos pelos organismos competentes. Producir textos traducidos na Língua I (Espanhol) e ser capazes de respeitá-los.	A1 A2	C2 C17 C24	D4 D7
Interiorizar o papel da pessoa que traduz como mediadora cultural, cujo desempenho reflicte os padrões profesionais e deontolóxicos do sector	A4 A5	C2 C9	D7
Conseguir idealizar projetos de tradução, participar neles eficazmente e inserir o próprio trabalho em projetos já criados.	A4 A5	C7 C14 C17 C24	D3 D4 D7

<b>Contidos</b>	
Tema	
Noções de revisão e controlo de qualidade para a combinação Português-Espanhol	Recomendações, normas técnicas e critérios de qualidade aplicáveis para a prática da tradução na combinação em causa.
A inserção profissional para a prática da combinação PT-ES	Indicações globais para a inserção em diversos perfis profissionais definidos por organismos e instituições. Gestão e optimização do desempenho.
Gestão de projetos na combinação PT-ES	Apresentação de diversos perfis profissionais em projetos alargados de tradução PT-ES. Gestão global e participação individual no fluxo de trabalho.

<b>Planificación</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	12	15
Estudo de casos/análises de situacións	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	30	45

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades preliminares, para a tomada de contacto com o alunado e a presentación da matéria
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentação e análise de casos/situações mais habituais na prática profissional
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolução colectiva de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente presencial
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução individual de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente, a visar a autonomia pessoal

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercícios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercícios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.

<b>Avaliación</b>						
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução, de modo autónomo, de três encomendas, a visar reproduzir as condições da prática profissional. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no período de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. O valor atribuído a cada uma delas é de 25%.	100	A1	C2	D3	
			A2	C7	D4	
			A4	C9	D7	
			A5	C14		
				C17		
				C24		

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Obs. 1. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no período de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. Da resolução correcta fazem parte: a elaboração autónoma (orientada pelo pessoal docente), a entrega e a revisão individualizada no horário de atendimento habilitado.

Obs. 2. A apresentação das três encomendas é condição imprescindível para superar a matéria em primeira edição das atas. Em segunda edição das atas (julho) existe a possibilidade de combinar com o pessoal docente responsável pela cadeira a

entrega das encomendas em falta. A frequência das sessões presenciais considera-se obrigatória (80%), mas pode ser dispensada, se houver uma presença suficiente nos atendimentos e as encomendas forem entregues nas condições adequadas.

Obs. 3. A qualificação das encomendas tem carácter acumulativo e global. Visa-se obter uma proficiência final global na prática básica da tradução na combinação linguística PT-ES, a que correspondem o valor de 100% com que se avalia o facto de ter atingido as competências da disciplina. É o grau de excelência que determina as qualificações concretas. O grau de excelência depende de parâmetros como a pontualidade na entrega da encomenda, a eficácia e correção na gestão dela, e a capacidade de argumentar os resultados.

Obs.4. Existe a possibilidade de concorrer a uma prova única final de avaliação conjunta de todas as competências próprias da matéria, embora não se recomende para esta matéria, dado o carácter acumulativo dela. A prova de avaliação única terá lugar na primeira semana de Maio. Consistirá na tradução automática e pós-edição de um texto de 1000 palavras. As duas encomendas anteriores devem ser entregues nos dias úteis mais próximos de 7 de fevereiro e 7 de abril.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

Torres Hostench, O, **Programa de formació per a la inserció laboral dels postgraduats en traducció**, <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5268/oth1de1.pdf?sequence=1>,

**Tradbases. Bibliografia portuguesa sobre Estudos de Tradução**, <http://tradbases.comparatistas.edu.pt/>,

Carvalho Homen, Rui (coord), **I Jornadas de Tradução - Traduzir e Interpretar da Formação à Profissão**, Porto: Instituto Superior de Assistentes e Intérpretes, 1996,

### **Norma UNE EN-15038:2006,**

Instituto Português da Qualidade - Biblioteca Nacional de Portugal, **Normas Portuguesas de Documentação e Informação CT 7**, Lisboa: Instituto Português da Qualidade - Biblioteca Nacional de Portugal, 2010,

Academia das Ciências de Lisboa (2001). *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Lisboa: Verbo.

1. Díaz Ferrero, Ana M.ª (2013). *Falsos amigos Portugués-Español*. Lisboa: Lidel
2. Marzano, Fabio (2001). *Dicionário Espanhol-Português de Falsas Semelhanças*. Rio de Janeiro: Campus

### **Dicionários eletrónicos e em liña:**

*Dicionário Aurélio Online*: <http://www.dicionariodoaurelio.com/>

*Léxico. Dicionário português online*: <http://www.lexico.pt/>

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español/V01G230V01946

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

#### **Outros comentarios**

Recomenda-se frequentar todas as cadeiras da combinação linguística Português-Espanhol